



当代埃及文学与马哈福兹

亚非文学

第六柯勇小组

人员分工：

组长：柯勇
各部分负责人
王微

主持人：陈西子

PPT 制作：王

1、当代埃及文学概览：
田航、邓雪芹

2、马哈富兹与埃及：
许子楷

3、作品概况：
饶阳、许师洁

4、创作风格：
张梦莹、曾沁雅

5、主题思想：
黄晨、卢爱华

6、马哈富兹的电影介绍：
视频剪辑——林江岳
文稿撰写——史建文、刘秋月

7、研究与翻译状况：
李卓璇

CONTENT

01 当代埃及文学概况

02 马哈福兹与埃及

03 马哈福兹的作品及其电影介绍

04 研究和翻译状况





当代埃及文学概况

一、独特的地理位置及悠久的历史

地理位置

北濒地中海，与欧洲隔海相望，南和苏丹一衣带水，共享尼罗河水，西部和利比亚接壤，辽阔的利比亚沙漠把两国西部和东部紧密相连。



历史悠久

四大古国之一，人类文明的发源地，宗教的起源地。

地理位置的重要性

欧、亚、非三大洲的交通枢纽，历代兵家必争之地，世界文化交融之点。



文明的摇篮

法老文明、希腊文明、罗马文明、科普特文明、阿拉伯文明和伊斯兰文明。沉淀着凝结于古迹、价值观、文学、科学和艺术之中的历朝历代文化。



二、当代埃及文学

埃及近现代文学是指从 19 世纪中叶开始受民族独立和解放运动发展影响的埃及文学。



埃及近现代文学的发展的原因：

- 埃及人民的民族意识的觉醒和增长，重视发掘和研究文学遗产
- 西方文学的影响
- 印刷出版事业的发展 and 报刊的出现，给文学艺术事业带来了繁荣

二、当代埃及文学

二战以后



纳吉布·马哈福兹的长篇小说三部曲《两宫之间》，阿卜杜·拉赫曼·舍尔卡维的《土地》和《农民》，尤素福·伊德里斯的小说集《最便宜的夜晚》，阿卜杜·拉赫曼·哈米西的《永不干枯的血迹》、《血染的衬衫》等

20世纪60年代后

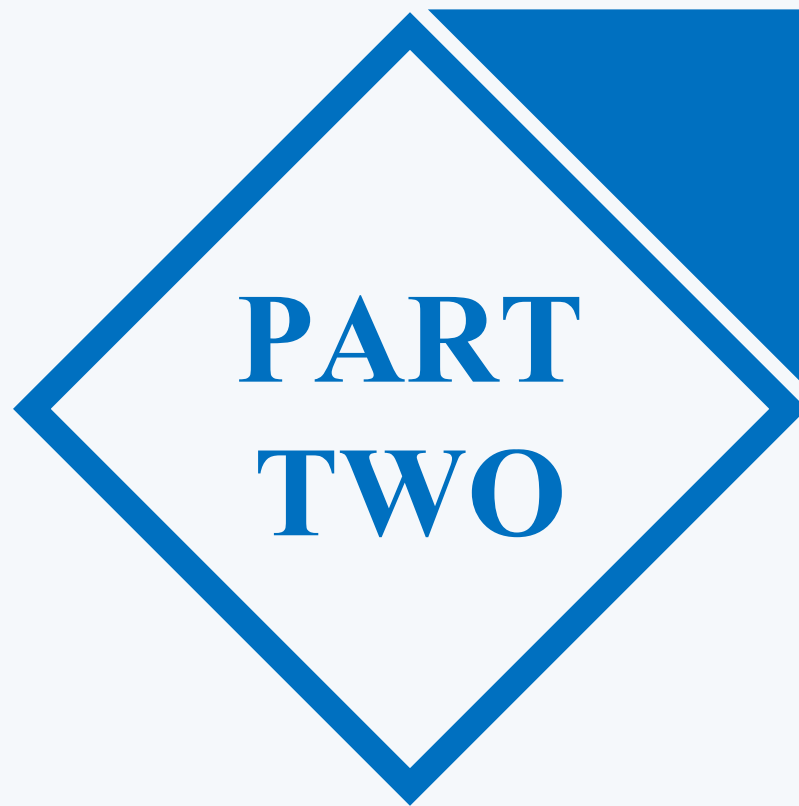


在短篇小说方面较著名的作家有尤素福·沙鲁尼、穆罕默德·绥德基、赛尔窝·阿巴泽、艾德瓦尔·哈拉图、迈哈穆德·赛阿德尼、赛阿德·迈卡维、萨布里·穆萨、苏莱曼·法亚德等

女性题材



奈娃勒·赛尔达薇的《一钱不值的女人》（1974），伊格芭勒·芭莱卡的《丽拉和未知数》（1981）、《春回大地》（1985）



马哈福兹与埃及



马哈福兹的个人概况



家庭和生活的时代背景

1911 年 12 月出生在埃及开罗一个中产阶级公务员家庭，所生活的古老街区中弥漫着的伊斯兰文化氛围。

20 世纪 20 年代，埃及人民反对英国占领的斗争方兴未艾，自幼受到反帝爱国斗争的洗礼。



重要人物

思想家萨拉赫 · 穆萨 思想家、文学家塔哈 · 侯赛因和阿卡德

在著名伊斯兰学者、前伊斯兰教法法官阿里·拉兹格的指导下攻读硕士学位



文学作品

28 岁时出版了《胡夫的智慧》

作品最初描绘了开罗的地理、历史和文化如《命运的嘲弄》、《底比斯之战》

奠定地位的“开罗三部曲”的《宫间街》、《思宫街》、《甘露街》

“埃及的巴尔扎克”

不断地探索新的美学和形式

《我们街区的孩子们》

以存在主义为主题的小说，如《盗贼和狗》、《候鸟与秋天》、《尼罗河上的絮语》、《米拉马尔公寓》

马哈福兹的个人概况

1994 年 83 岁高龄的马哈福兹惊险地从一次暴力袭击中逃生，但损害了他右手的神经通路

2006 年 8 月，与世长辞。埃及总统穆巴拉克参加了他的葬礼。



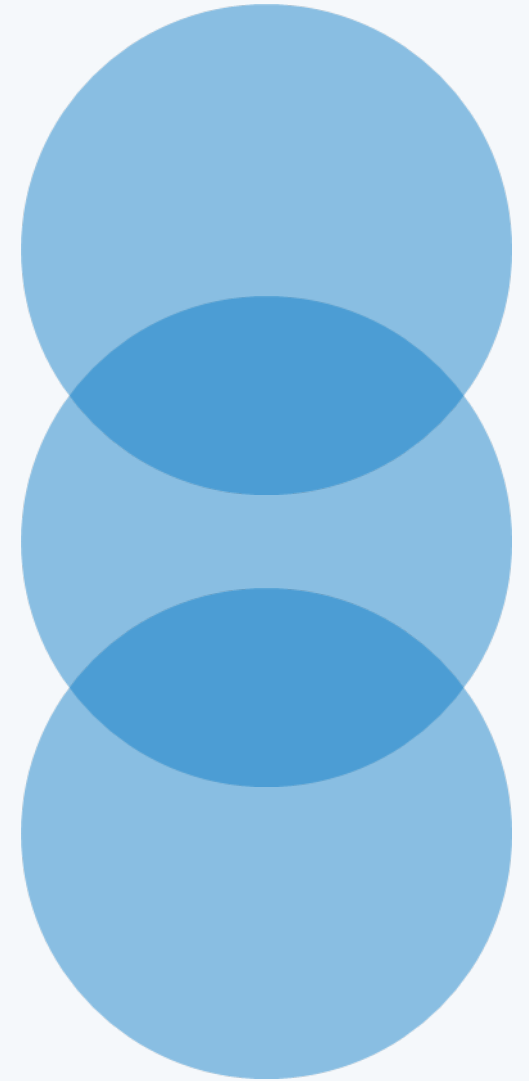
马哈福兹是一道文化的辉光。是他让阿拉伯文学走向世界。他以创造力带给众人的价值标准，充满了启迪精神和宽容品格。

—— 时任埃及总统穆巴拉克

1988 Nobel Prize Presentation Speech in Literature

“Naguib Mahfouz has an unrivalled position as spokesman for Arabic prose. Through him, in the cultural sphere to which he belongs, the art of the novel and the short story has attained international standards of excellence, the result of a synthesis of classical Arabic tradition, European inspiration, and personal artistry.”

-- Sture Allen

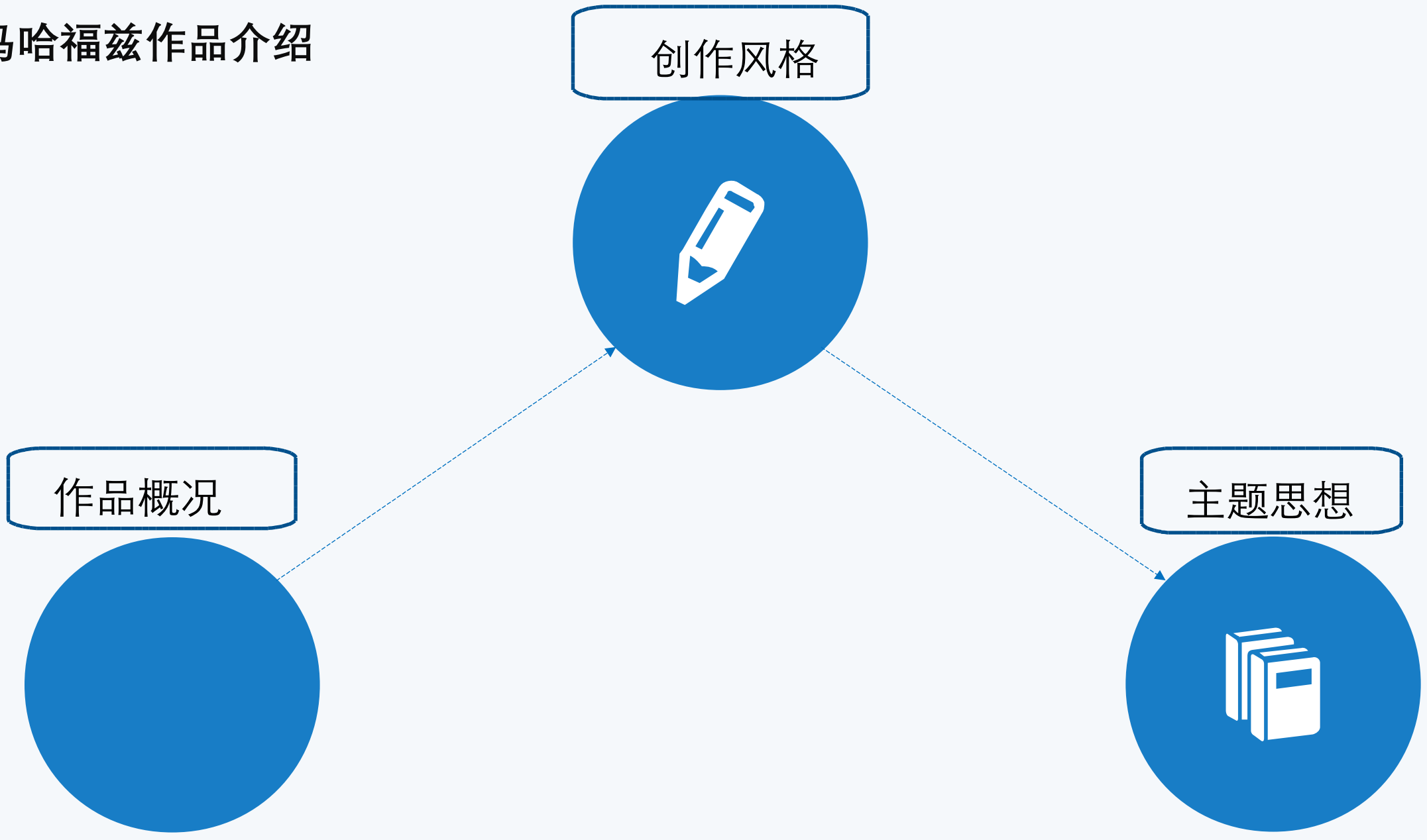




马哈福兹的作品及其电影 介绍



马哈福兹作品介绍



作品介绍

第一部

短篇小说集
《狂人呓语》



浪漫主义历史小说阶段：

发轫之作，历史小说：《命运的戏弄》、《拉杜璧奴》、《忒拜之战》



现实主义社会小说阶段：

《新开罗》、《汉·哈里里市场》、《梅达格胡同》、《始与终》、“开罗三部曲”——《宫间街》、《思宫街》、《甘露街》



新现实主义阶段：

《我们街区的孩子们》、《小偷与狗》、《鹤鹑与秋天》、《道路》、《乞丐》、《尼罗河的絮语》、《米拉马尔公寓》、《我们街区的故事》、《尊敬的先生》、《生活在真理之中》



RECENT MONTHS



开罗三部曲

✓ 内容简介

《宫间街》描写 1917——1919 年间的故事 贾瓦德 艾米娜 亚欣 法赫米 凯马勒

《思宫街》写的是 1924——1927 年的事情

《甘露街》写的是 1935——1944 年的事情 里杜万 蒙依姆 艾哈迈德 苏珊

✓ 史学地位

三部曲可以看做是马哈福兹第二个创作阶段即现实主义社会小说阶段的最高成就。它的问世，标志着阿拉伯现实主义小说的成熟。其影响所及不仅限于埃及作家，而且扩展到整个阿拉伯世界的作家，从而推动了阿拉伯现代小说的发展与繁荣。



我们街区的孩子们

◆ 内容简介

《我们街区的孩子们》全景式、史诗式地书写了街区的开拓者老祖父杰巴拉维及其数代子孙救世的故事。艾德海姆、杰巴勒、里法阿、高西姆、阿拉法特。



◆ 史学地位

《我们街区的孩子们》标志着作家又进入了一个创作的新阶段——新现实主义阶段。从埃及的现实出发，将自己对埃及前途的思考上升为对人类命运的普遍关注，从而使这部小说成为一部承上启下之作：既是前期的总结，又形成了后期创作的主旋律。

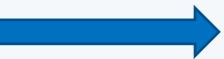

创作风格

马哈富兹创作风格两大阶段（主要探讨长篇小说）：

一、现实主义传统故事形式（19 世纪 40-50 年代）

✓ **代表作：**《命运的嘲弄》、《拉杜比斯》和《底比斯之战》、《三部曲》：《宫间街》、《思宫街》、《甘露街》

✓ **阶段的特点：**作者力求用传统的故事形式表现埃及人民的历史命运

✓ **具体分期：**早期的历史小说与现实主义  由浪漫主义到现实主义的转折  现实主义光辉的顶峰——《三部曲》。

✓ **叙事特色：**讲故事，故事本身是最重要的，此时小说的写作依靠的是对一个有人物、有时间、有地点、有时间的完整故事的讲述。

✓ **人物描写：**力图塑造出典型环境下的典型性格。

创作风格

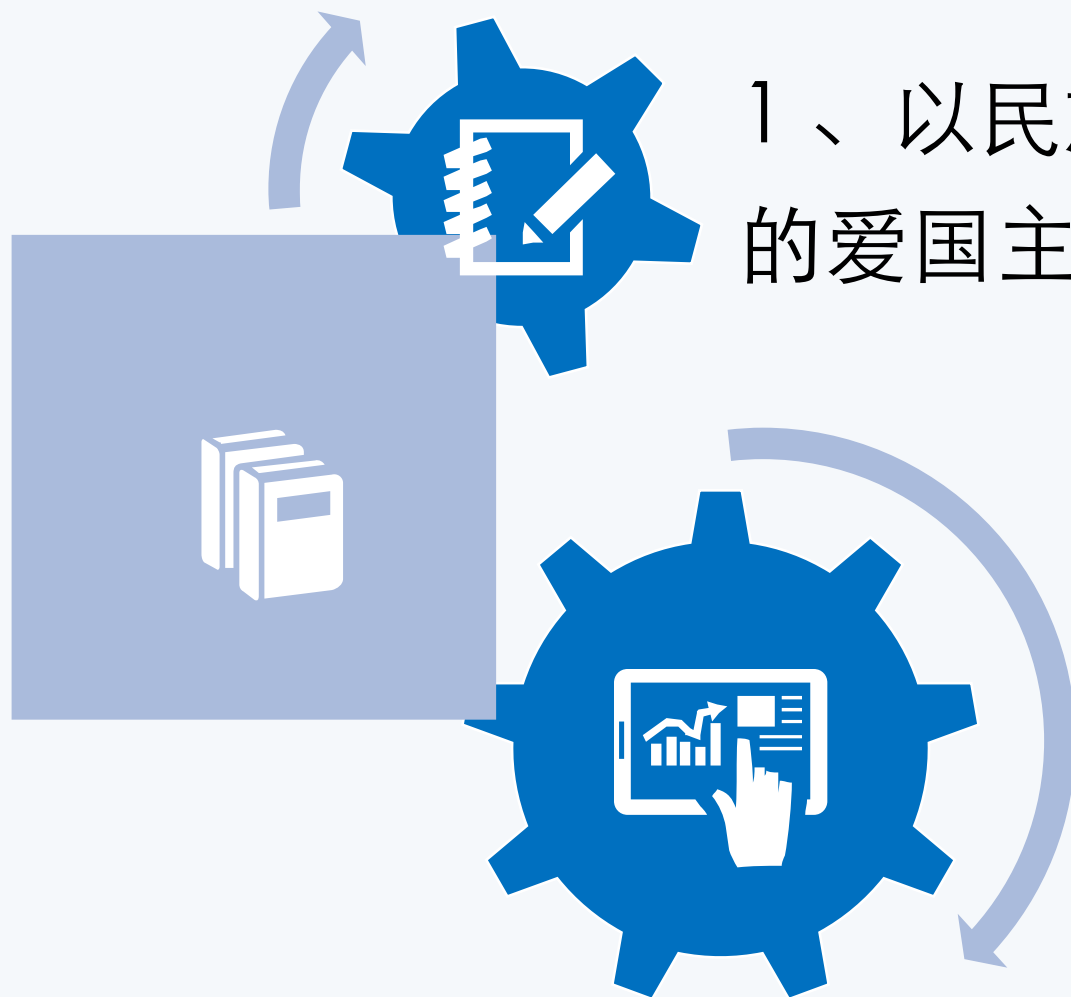
二、民族形式与现代性的融合（1957-1980）

- ✓ **代表作：**《尼罗河上的絮语》、《米拉玛尔旅店》、《我们街区的孩子们》(1959)、《平民史诗》(1977)、《爱的时代》
- ✓ **阶段特点：**“新现实主义阶段” 民族遗产挖掘、探索具有民族特色的小说形式。同时将民族形式与现代手法加以融合。
- ✓ **叙事特点：**①多声部叙事②说书人说书式③人物、故事串联结构
- ✓ **象征手法：**借鉴西方现代主义手法
- ✓ **语言特色：**含蓄委婉、质朴平易，谨严雅正为主调。

“咖啡馆坐落在商业大街右侧的中间，方方正正很宽敞，门朝着大路开，几扇窗户俯瞰着路两旁的小巷子。靠墙的是为贵宾们准备的沙发，中间用薄垫子围成一圈给大伙坐。”——《千夜之夜》。

淬过火的冷铁块，恐惧油然而生。他期待着倒下去的人站起来，或者活动一下身体，然而那个人并不理会他的企盼。他弯下腰用手轻轻推一下弟弟，没有反应，把他翻转过来，拂去口、鼻上的沙子，只见他瞪着双眼，一动不动地躺在地上。盖德里在弟弟身边跪下，继续摇晃他，摸摸他的手和胸膛，焦虑不安地望着鲜血从伤口涌出来。盖德里呼唤弟弟的名字，没有回应，沉默好似已成为他身体不可分割的一部分。僵直的身体在生命与死亡之间显得那样怪异，它没有感觉，没有情绪，没有注意力，像从未知世界被抛到这块土地上，无缘无故地死掉。盖德里预感到死亡的降临，绝望地抓着头发，惊恐万状环顾四周。周围除了羊群和在地上爬的小虫子，别无生物，一切都悄悄地在他不注意的时候消失了。

马哈富兹作品思想主题总结



1、以民族主义为基础的爱国主义思想。

2、阔大的人道主义情怀

3、超越狭隘民族主义的全球视野，探索人类社会的前途和命运。



马哈福兹的作品与电影

一、马哈福兹在埃及电影界的地位

- ① 马哈福兹是埃及第一位从事电影文学创作的知名作家。
- ② 埃及电影史上百部最佳影片中，马哈福兹创作的影片占十七部。
- ③ 马哈福兹的小说约有十四部被改编成电影。
- ④ 马哈福兹是唯一在电影界担任职务的作家。

“纳吉布·马哈福兹在影坛的地位并不亚于他在文坛的地位，也许在某些方面更具有重要性，他与那些从事电影文学创作的同行之间的文化差距是明显的。电影赋予他更大的影响力。如果说他在电影事业的成就提高了他在文坛的地位，这是恰如其分的。”

——埃及著名电影工作者哈希姆·努哈斯

《纳吉布·马哈福兹·在埃及电影中的作用》

二、马哈福兹的电影

1、马哈福兹创作的影片

在这些影片中，马哈福兹延续了他一贯的现实主义风格，密切关注埃及的社会状况，并且具有鲜明的个性特色。这些影片大多数是反映现实的片子，但一些表现爱国主义的历史片也很有特点，比如《萨拉丁》



萨拉丁形象

萨拉丁是公义与宽仁的化身。他礼遇那些基督徒俘虏，大批释放他们，这与先前第一次十字军东征中基督徒对穆斯林的大宗屠戮有着天壤之别；他敬畏主安拉的意图，以维护和平减低伤亡为己任，试图促成宗教双方朝圣者的平衡与和谐，并强调“战争是不能解决问题的”。英王理查被法王毒箭暗算，萨拉丁不顾自身安危深入敌营挽救了理查，其雅量由此可见一斑。可以说，电影中的萨拉丁是理想中的君王的化身



2、改编自马哈福兹小说的影片

从 1960 年他的小说《始末记》（又译作《始与末》）由别人改编成影片与观众见面开始，他的作品陆续被搬上银幕。按拍片的时间顺序为：

《始末记》、《小偷与狗》、《米达格胡同》（又译作《梅达格胡同》）、《两宫之间》（又译作《宫间街》）、《道路》、《哈利利市场》（又译作《赫利利市场》）、《三十年代的开罗》（即《新开罗》）、《向往宫》（又译作《思宫街》）、《候乌与秋天》、《米拉玛尔》、《蜃景》、《尼罗河上的絮语》、《咖啡馆》、《顶峰上的人们》。

其中第一部上映的《始与末》取得了巨大的反响，萨拉赫·艾布·赛义夫的成功导演在影片忠于原著方面取得了突出的成绩。

这些根据他的作品改编的电影的一个共同特点是比第一类作电影显得更加成熟。

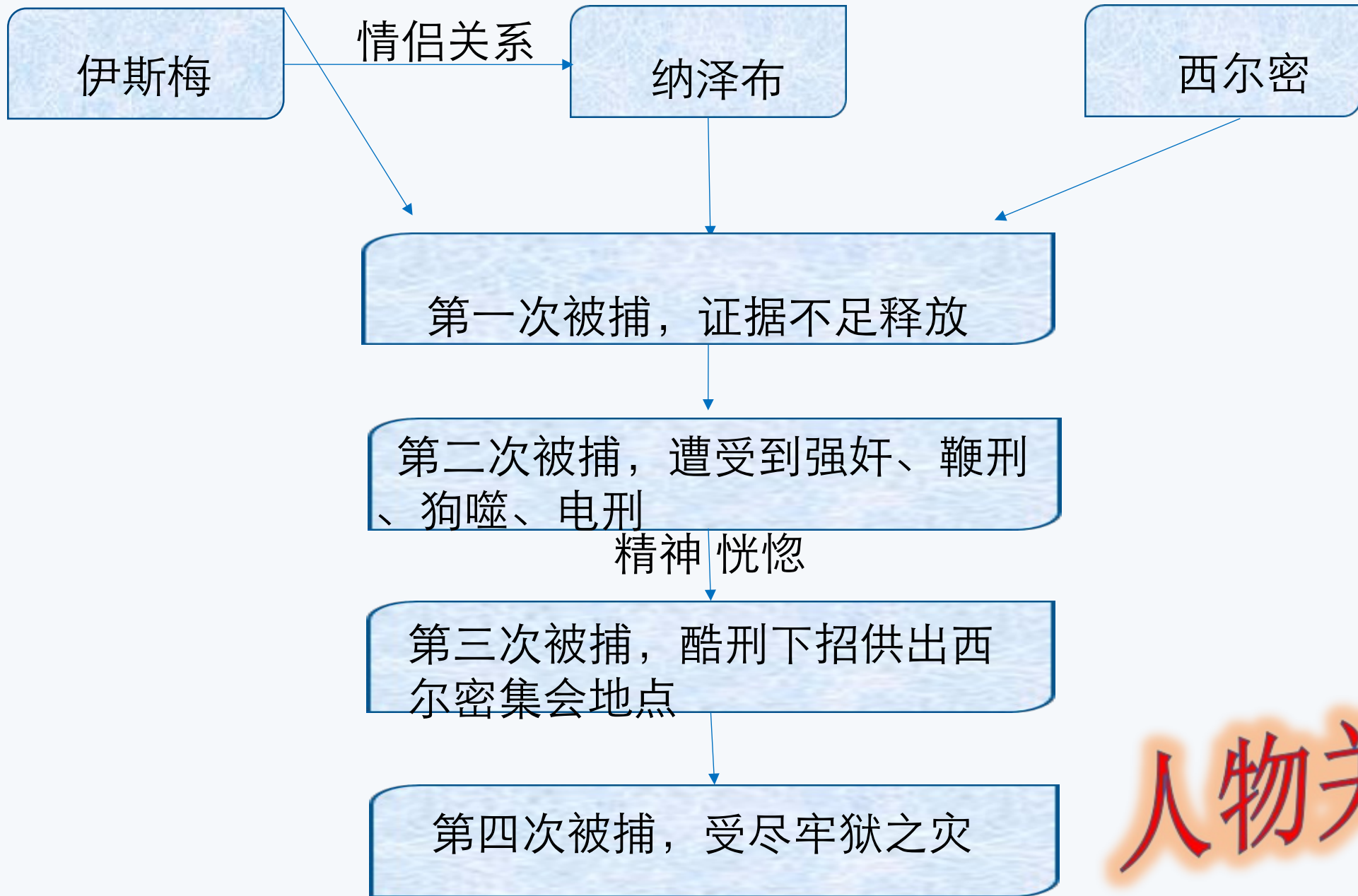
1、原因：

- ◆其一、这一类电影出现在第一类电影更晚的时期。电影艺术本身已经进入到一个比原来进步的阶段。
- ◆其二是这些电影的部分导演曾与马哈富兹处理过第一类影片，因此，对于他的思想，有了进一步的了解，这在改编的过程中起了相当在的作用。

2、电影题材分析

（1）马哈富兹的作品中常涉及到的就是开罗地区人民的的生活，尤其是中下层贫民百姓在殖民统治下的悲剧人生。这一题材的代表就是拍摄于 1947 年的《梅达格胡同》。

（2）描绘贫民百姓的生活以表现国家正处于忧患之中，亟待拯救，这是马哈富兹作为一个作家所具有的良知所在。然而，作家清醒地认识到在新政权的恐怖政策下，是不可能容忍崇尚自由、追求理想的爱国青年伸张正义的。《卡尔纳克咖啡馆》就是其中的佳作，戳破了理想主义的虚妄之处及现实的残酷性。



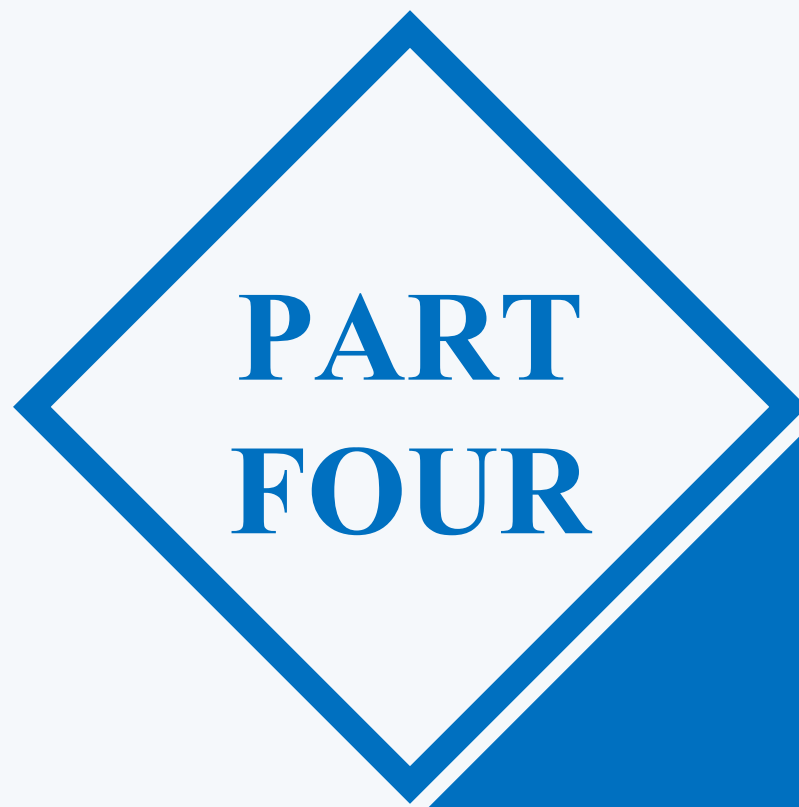
人物关系图

影片对权力中心滥用职权以各种非法手段迫害人民的行为进行了深入的揭露，一针见血地指出了他们实际上是想通过扼杀自由来达到全面控制国家命运的目的。并通过三个无辜学生屡遭迫害的悲惨经历，反映了当时存在于广大群众之中的多种思想和社会政治倾向。

总评：

马哈富兹创作或改编的电影大都反映出了极强的社会现实性，充满了作家对国家未来、民众命运的忧患之情。这些电影从历史、宗教、民生乃至政权更迭细笔勾勒出了埃及社会的方方面面，是一幅幅五光十色的民间风俗画。然而这些风俗画并不总是色彩明艳的，更多的在反映埃及民众的苦难与血泪，承载了作家的忧国之思。

相较于文学作品，电影艺术明显更加利于流传。事实上，在埃及下层民众中，这些电影产生了比文学作品产生了更大的社会反响，有力地推动了思想启蒙和民众觉醒。从这个意义上来说，马哈富兹在电影上的成就是毫不逊于文学成就的，称他为埃及电影的良心当是公允的。

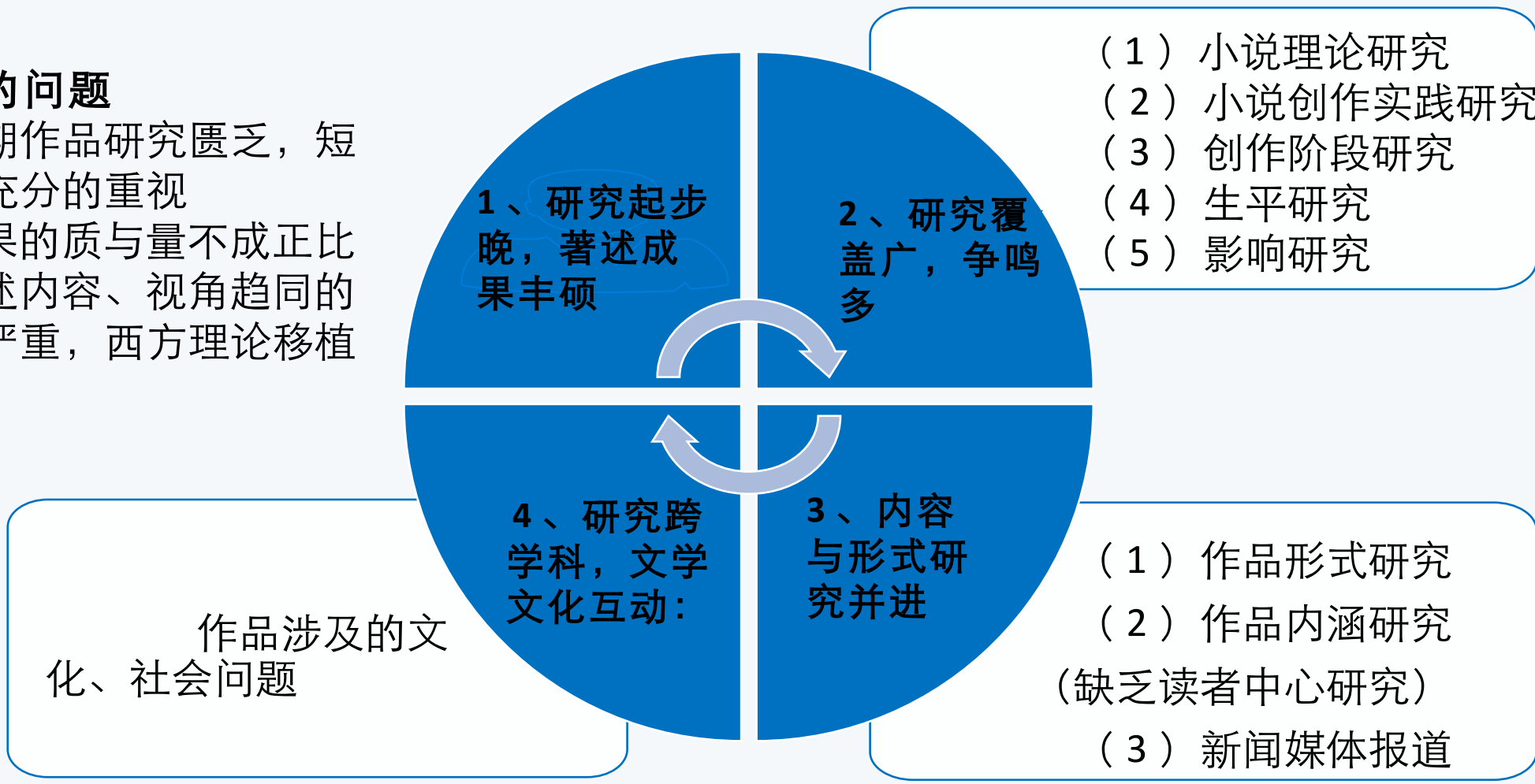


研究和翻译状况

1、埃及国内对马哈福兹的研究状况：

5、存在的问题

- (1) 后期作品研究匮乏，短篇未得到充分的重视
- (2) 成果的质与量不成正比
- (3) 论述内容、视角趋同的现象比较严重，西方理论移植





2、中国对其研究的状况

（二）、个案性研究情况综述

（1）对三部曲的研究：代表我国学者对马哈福兹研究的最高水平

a、社会学批评观点为主的研究阶段 / 女性形象研究

b、运用西方文艺理论的研究阶段，或以性爱描写为切入点；或从社会和哲学思辨层面探讨处于历史文化转型期的“三部曲”中的民族主义倾向和人道主义精神；或以叙述学理论阐释

c、对“三部曲”进行平行比较的研究阶段

- （2）对《我们街区的孩子们》的研究：争议、禁书
- （3）对《平民史诗》的研究
- （4）对《自传的回声》的译介

（三）、比较性研究情况综述

（四）、总结

有成果，但无专著，研究有限，与阿拉伯学术界缺乏必要的对话和交流。



三、译介

年份	作品	译者	类型
1980	《一张致人死地的钞票》	范绍民	短篇
	《木乃伊的觉醒》	孟早	短篇
1981	《卡尔纳克咖啡馆》	元鼎	中篇
	《土皇帝》	仲跻昆	短篇
1983	《调查》	关仞	短篇
	《小偷与狗》	李桅	短篇
1984	《平民史诗》	李唯中、关仞	长篇
	《尼罗河畔的悲剧》	李唯中、关仞	长篇
1985	《梅达格胡同》	郅溥浩	长篇
1986	三部曲《宫间街》《思宫街》《甘露街》	朱凯、李唯中、关仞合译	长篇
	《最后的遗嘱》	孟凯	长篇
1989	《名妓与法老》	孟凯	长篇
	《人生的始末》	袁松月、陈翔华	长篇
	《米拉玛尔公寓》	仲跻昆	中篇
	《纳吉布·马哈福兹短篇小说选粹》		短篇
	《暴君》	静子	短篇
	《特命代表》	谢传广、时岚短篇	
	《一个青年的日记片断》	陶碧华	短篇

1990	《我们街区的孩子们》	李琛	长篇
	《两宫之间》	黎宗泽	长篇
1991	《向往宫》、《甘露街》 黎宗泽	黎宗泽	长篇
	《新开罗》	冯佐库	长篇
	《尊敬的阁下》	蒋和平	长篇
	《街魂》	关偶	长篇
	《续天方夜谭》	谢秩荣	长篇
	《雨中情》	蒋和平	长篇
1992	《底比斯之战》	良禾	短篇
1993	《真主的世界》	谢传广	短篇集
1996	《世界短篇小说精品文库·阿拉伯卷》		短篇
2001	《自传的回声》	薛庆国	传记
2003	《马哈福兹文集——〈两宫间〉〈思慕街〉〈怡心园〉（开罗三部曲）》	陈中耀、陆知	长篇



需要注意的问题：

1、作品译介中存在“文化过滤”。

2、作品的翻译出版带上了浓厚的消费色彩。

3、中国学界把他当作一位阿拉伯世界有代表性作家进行介绍，将其定格为社会问题的揭露者，文学形象比较单一。中国研究者还没有注意到马哈福兹作品的丰富内涵，因而其在中国的影响是不全面的。

参考文献：

论文：

硕士论文： 2008 青岛大学 比较文学与世界文学专业 黄丽 《马哈福兹小说的叙事艺术》

期刊：

1、谢杨 《马哈福兹小说语言的苏菲主义倾向》 北京第二外国语学院学报（外语版） 2006 第八期

2、沈诚贵 《论马哈福兹的短篇艺术》 重庆师专学报社会科学版 1994 年第三期

3、张莉 《试评纳吉布·马哈福兹的创作》 重庆师院学报哲社版 1996 年第一期

4、安婧 《〈我们街区的孩子们〉：现实的神话书写》 科技信息·百家论剑 2012 年第 33 期

5、汪祖贵 《论纳吉布·马哈福兹三部曲〈两宫之间〉的讽刺艺术——与鲁迅、钱钟书讽刺手法比较》 文学语言学研究 2007 年 6 月号中旬刊

6、黎跃进 《诺贝尔文学奖的东方得主》 衡阳师专学报·社会科学 1992 年第 4 期

7、王菲 《对自由的探索与追寻——读马哈福兹的〈街魂〉》 新世纪文学选刊

参考文献：

- 8、林丰民 《公平正义与社会秩序的重构——重新解读马哈富兹的〈我们街区的孩子们〉等小说》 国外文学 2014 年第 4 期
- 9、马建辉 《马哈福兹〈开罗三部曲〉中人道主义思想探析》 西北民族大学 2013.5
- 10、邹兰芳 《为你的世界工作吧，好像你永远活着——悼念纳吉布·马哈福兹》 外国文学动态 2006 年第 6 期
- 11、邓时忠 《巴金和纳吉布·马哈富兹的文化选择——文化相对主义与文化进化主义的矛盾统一》 社会科学研究 2005 年第 4 期
- 12、 *Author Profile: Naguib Mahfouz*, World Literature Today, May-August, 2005.

著作：

- 1、北京：外语教学与研究出版社,2008 谢杨 《马哈福兹小说语言风格研究》
- 2、银川：宁夏人民出版社,2008 张洪仪，谢杨主编 《大爱无边：埃及作家纳吉布·马哈福兹研究》
- 3、上海：上海文艺出版社,2009（埃及）纳吉布·马哈福兹著 李琛译 《我们街区的孩子们》

谢谢聆听

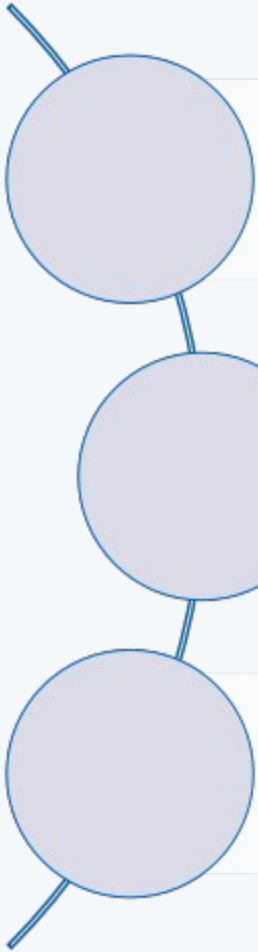
当代埃及文学与马哈福兹

第六柯勇小组

1、以民族主义为基础的爱国主义思想

马哈福兹感受了从 20 世纪初叶不断掀起的反帝爱国斗争的革命风暴，目睹了祖国人民的苦难。面对西方的强势力量，他们表现出强烈的民族情感和忧患意识，并自觉承担了一个优秀作家的道义责任。

2、阔大的人道主义情怀



① 树立宽容意识,崇尚“爱人”

② 爱与痛的边缘——底层关怀

③ 呼唤良知,提倡勿以暴力抗恶。

3、超越狭隘民族主义的全球视野，探索人类社会的前途和命运。



